

donatisque, alumnus prius omnium vestrum, quam imperator, procedam acie adversus ignotos inter se ignorantibus. Quocumque circumtuli oculos, plena omnia video animorum ac roboris: veteranum peditem; generosissimarum gentium equites frenatos et infrenatos¹⁴; vos socios fidelissimos fortissimosque; vos, Carthaginenses, quum ob patriam, tum ob iram justissimam pugnatores. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam; tanto audacius fortiusque pugnaturi, quanto major spes majorque est animus inferentis vim, quam arcentis.

IV. L'orgueil et l'ambition de Rome doivent allumer leur colère.

Accedit præterea animos et stimulat dolor, injurya, indignitas. Ad supplicium depoposcerunt me ducem primum, deinde vos omnes, qui Saguntum oppugnassetis; deditos ultimis cruciatus affecturi fuerunt. Crudelissima ac superbissima gens sua omnia sive arbitrii facit: cum quibus bellum, cum quibus pacem habeamus, se modum imponere æquum censem: circumscribit includitque nos terminis montium fluminumque, quos ne excedamus; neque eos, quos statuit, terminos observat. Ne transierit Iberum: né quid rei tibi sit cum Saguntinis. Ad Iberum est Saguntum¹⁵. Nusquam te vestigio moveris. Parum est quod veterissimas provincias meas Siciliam et Sardiniam adimis, etiam Hispanias? et inde cessero, in Africam transcendes. Transcendes autem dieo? duos consules hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam miserunt¹⁶: nihil usquam nobis relictum est, nisi quod armis vindicaverimus.

V. Il faut vaincre ou mourir; s'ils se penètrent bien de cette pensée;
la victoire est à eux.

Illis timidis et ignavis licet esse, qui respectum habent¹⁷, quos suus ager, sua terra, per tutam ac pacata itinera fugientes, ac-

¹⁴ *Frenatos et infrenatos*. Les Espagnols et les Carthaginois se servaient de brides; les Numides n'en avaient pas. — ¹⁵ *Ad Iberum est Saguntum*. Il faut *est* et non *et*; nous empruntons cette correction à l'édition Lemaire, qui explique parfaitement ce passage. Il y a ici un dialogue généralement mal entendu. Le R. Tu ne passeras pas l'Ebre; tu n'auras point d'affaire avec les Sagontains. — Le C. Mais Sagonte n'est pas sur l'Ebre. — N'importe, tu ne bougeras pas. — C'est donc peu, etc. — ¹⁶ *Miserunt*. Remarquez ce brusque retour à ses auditeurs. Ces passages subits, ces dialogues qui se mêlent au discours et qu'on interrompt tout à coup, cette manière d'apostropher ou de faire parler certains personnages, de les prendre corps à corps comme s'ils étaient présents, puis de les quitter, tout cela ce sont des secrets du style oratoire que Tite-Live excelle à manier. — ¹⁷ *Qui respectum habent*, sci-

cipient: vobis necesse est fortibus viris esse, et, omnibus inter victoriam mortem certa desperatione abruptis, aut vincere, aut, si fortuna dubitabit, in prælio potius, quam in fuga, mortem oppetere. Si hoc bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis¹⁸: nullum momentum ad vincendum homini ab diis immortalibus acerius datum est.

EX LIBRO XXII.

I. ORATIO M. MINUCI RUFU, MAGISTRI EQUITUM, ADVERSUS DICTATORIS CUNCTATIONEM. Cap. 14. (An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Post varias Romanorum clades, Q. Fabius Maximus, dictator creatus, per loca alta tantum agmen duebat, modico ab hoste intervallo. ut neque omitteret eum, neque congrederetur. Colonorum Sinuessa tecta interea urebat Annibal, nequam ulla erat a Fabio mentio pugnae. Tum M. Minucius Rufus, magister equitum, dictatoris cunctationem omnibus in locis incusans, ad tribunos equitesque vociferabatur:

I. Il s'indigne de l'inaction de l'armée à la vue des ravages d'Annibal.

SPECTATUMNE HUC, UT REM FRUENDAM OCULIS, SOCIORUM CADES ET INCENDIA VENIMUS? NEC, SI NULLIUS ALTERIUS NOS, NE CIVIUM QUIDEM HORUM PUDET¹, QUOS SINUESSAM COLONOS PATRES NOSTRI MISERUNT, UT AB SAMMITE HOSTE TUTA HAC ORA ESSET: QUAM NUNC NON VICIENS SAMNIS URIT, SED POENUS ADVENA AB EXTREMIS ORBIS TERRARUM TERMINIS, NOSTRA CUNCTATIONE ET SOCORDIA JAM HUC PROGRESSUS? TANTUM, PROH! DEGENERAMUS² A PARENTIBUS NOSTRIS, UT PRETER QUAM

LICET QUO RESPICIANT. — ¹⁸ VICISTIS.

Quod si signa ducem numquam fallentia vestrum
Conspicio, faciesque truces, oculosque minaces,
Vicistis.
LUCAIN, VII, v. 290.

I. — ¹ NE CIVIUM QUIDEM HORUM PUDET. ne rougissons-nous pas du moins de l'état où sont réduits nos concitoyens? — ² TANTUM PROH! DEGENERAMUS, etc. « Restitutos ac refectos militibus animos: nec quemquam esse, præter collegam, qui dilatam dimicationem vellet: eum animo magis, quam corpore, ægrum, memoria vulneris aciem ac tela horrere. Sed non esse cum ægro senescendum: quid enim ultra differri aut teri tempus? Quem tertium consulem, quem alium exercitum expectari? Castra Carthaginensiæ in Italia, ac prope in conspectu Urbis esse. Non Siciliam ac Sardiniam viciis ademptas, nec cis Iberum Hispaniam peti, sed solo patrio, terraque in qua geniti forent, pelli Romanos. Quantum ingemiscant, inquit, patres nostri, circa moenia Carthaginis bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos consules consularesque exercitus, in media Italia paventes intra castra? Pœnum,

oram illi Punicas vagari classes dedecus esse imperii sui duxerint. eam [nos] nunc plenam hostium Numidarumque ac Maurorum jam factam videamus? Qui modo Saguntum oppugnari indignando, non homines tantum, sed feedera et deos ciebamus, scandentem moenia³ Romanæ colonia Annibalem lenti⁴ spectamus. Fumus ex incendis villarum agrorumque in oculos atque ora venit: strepunt aures clamoribus plorantium sociorum, saepius nos, quam deorum invocantium opem. Nos hic pecorum modo⁵ per astivos saltus deviasque calles exercitum ducimus, conditi nubibus silvisque.

II. Est-ce ainsi que Camille a suivi Rome; que Papirius l'a vengée après les fourches Caudines; que Lutatius a terminé la première guerre punique?

Si hoc modo peragendo cacumina saltusque M. Furius recuperare a Gallis urbem voluisse, quo hic novus Camillus, nobis dictator unicus in rebus affectis quiesitus, Italianam ab Annibale recuperare parat, Gallorum Roma esset; quam vereor ne, sic cunctantibus nobis, Annibali ac Poenis toties servaverint majores nostri. Sed vir ac verè Romanus, quo die dictatoreum eum ex auctoritate Patrum iussuque populi dictum Veios allatum est, quem esset satis altum Janiculum⁶, ubi sedens prospectaret hostem, descendit in æquum, atque illo ipso die, media in urbe, qua nunc busta Gallica⁷ sunt, et postero die, citra Gabios, cecidit Gallo-rum legiones.

Quid? post multos annos, quum ad Furculas Caudinas ab Samnite hoste sub jugum missi sumus, utrum tandem L. Papirius Cursor juga Samnii perlustrando, an Luceriam premendo obsidendoque, et laccessendo victorem hostem, depulsum ab Romanis cervicibus jugum superbo Samnitii imposuit⁸? Modo C. Lutatio quæ alia res, quam celeritas, victoriam dedit⁹ quod postero die, quam hostem vidit, classem gravem commeatibus, impeditam suomet ipsam instrumento¹⁰ atque apparatu, oppresit.

quod inter Alpes Aperinumque agri sit, sua editio[n]is fecisse? » TIT. - LIV.
xxi, 55. — ³ Scandentem moenia. Voy. le discours de Capitolinus, III,
67. — ⁴ Lentii. En repos, dans l'inaction. — ⁵ Pecorum modo. On sait que les troupeaux du sud de l'Italie passent l'été dans les montagnes pour y trouver un peu d'herbe et de fraîcheur. Partout ailleurs cette expression ne serait pas juste, et ne viendrait même pas à l'esprit de l'écrivain. — ⁶ Salis altum Janiculum. Quelle amère ironie! — ⁷ Busta Gallica. On appelaît ainsi l'endroit où les Gaulois brûlaient leurs morts, lorsqu'ils assiégeaient le Capitole. — ⁸ Jugum... imposuit. ix, 15. — ⁹ Victoriam dedit. Il s'agit de la victoire remportée par Catulus aux îles Egates, et qui termina la première guerre punique. — ¹⁰ Instrumentum, d'instruere. L'équipement d'une armée, d'une flotte, etc. « Omnia quibus in-

III. C'est l'audace, qui a fait la grandeur de Rome, et non les timides conseils.

Stultitia est¹¹, sedendo aut votis debellari credere posse; armari copias oportet deducendas in æquum, ut vir cum viro congregari. Audendo atque agendo res Romana crevit, non his segnibus consiliis, quæ timidi cauta vocant.

II. VERBA FABI, ROMAM PROFICISCENTIS, AD MINUCIUM. Cap. 18.
(An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Dictator, sacrorum¹ causa Romam revocatus, quum magistrum equitum ad exercitum relinquaret, eum sedulo monet:

Ut plus consilio, quam fortunæ, confidat, et se potius ducem, quam Sempronium Flaminiumque, imitetur; ne nihil actum censeret, extracta prope æstate per ludificationem hostis; medicos quoque plus interdum quiete, quam movendo atque agendo, proficere. Hand parvam rem esse, ab toties victore hoste vinei desisse, et ab continuis cladibus respirasse.

III. VERBA M. METILII, TRIBUNI PLEBIS, DE ÆQUANDO MINUCIO CUS DICTATORE IMPERIO. Cap. 25. (An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Absente Q. Fabio, Minucius manum conseruerat hostemque profilaverat. His Romanam perlati, quum latè civitate, dictator unus nihil nec fama, nec literis magistris equitum crederet; ut vera omnia essent, secunda se magis, quam adversa, timere diceret; tum M. Metilius, tribunus plebis:

Id ferendum esse negat. Non præsentem solum dictatorem obstitisse rei bene gerendæ, sed absentem etiam geste obstatæ: et in duendo bello sedulo tempus terere, quo diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat. Quippe consulum alterum in acie cecidisse¹; alterum, specie

struitur classis, exercitus. — ¹¹ Stultitia est, etc. « Non votis neque suppliciis muliebris auxilia deorum parantur; vigilando, agendo, benè consulendo, prospere omnia cedunt; ubi socordiæ tote atque ignavie tradideris, nequicquam deos implores; irati infestique sunt. » SALLUSTE, Disc. de Caton contre les conjurés.

II. — ¹ Sacrorum causa. Il s'agit sans doute de quelqu'une de ces cérémonies héréditaires dans certaines familles, et auxquelles on ne pouvait manquer même pendant la guerre. Voy. liv. v, 46.

III. — ¹ Alterum... cecidisse. Flaminius qui avait péri à Trasimène

classis Punicæ persecundæ, procul ab Italia ablegatum². Duos prætores³ Sicilia atque Sardinia occupatos, quarum neutra hoc tempore provincia prætore egeat. M. Minucium magistrum equitum, ne hostem videret, ne quid rei bellicæ gereret, prope in custodiam habitum. Itaque, hercule, non Samnum modo, quo jam, tanquam trans Iberum agro, Pœnus concessum sit⁴, et⁵ Campanum, Calenumque, et Falernum agros pervastatos esse, sedente Casilini dictatore, et legionibus populi Romani agrum suum tutante⁶. Exercitum cupientem pugnare, et magistrum equitum, clausos prope intra vallum retentos; tanquam hostibus captivis arma adempta. Tandem, ut⁷ abscesserit inde dictator, ut⁸ ob-sidione liberatos, extra vallum egressos fudisse ac fugasse hos-tes. Quas ob res, si antiquus animus plebi Romanae esset, au-dacter se laturum fuisse de abrogando Q. Fabii imperio: nunc modicam rogationem⁹ promulgaturum de æquando magistri equitum et dictatori jure; nee¹⁰ tamen ne ita quidem¹¹ prius mit-tendum ad exercitum Q. Fabium, quam consulem in locum C. Flaminii sufficeret.

IV. VERBA MINUCHI DE ÆQUATO SIBI CUM DICTATORE IMPERIO. Cap. 27.
(An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Suadente igitur M. Terentio Varrone, jussit plebes ut magistro equitum æquatum esset cum dictatore imperium. Minucius vero, quumjamante vix tolerabilis fuisse secundis rebus ac favore vulgi, tum utique immodice immodestaque, non Annibale magis victo ab se, quam Q. Fabio, gloriari:

ILLUM in rebus asperis unicum ducem ac parem quæsitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum, quod nulla memoria habeat annalium, jussu populi æquatum in eadem

— ² Alterum... ablegatum. Cn. Servilius. — ³ Duos prætores. T. Otacilius Crassus et A. Cornélius Mammula. — ⁴ Samnum quo jam Pœnis concessum sit. Le Samnum dont on s'est retiré déjà pour l'abandonner aux Carthaginois. — ⁵ Et dans le sens d'etiam. — ⁶ Agrum suum tu-tante. Voilà bien l'aveuglement et l'anomie des partis! Annibal avait en effet essayé de rendre Fabius suspect en épargnant ses terres au milieu de la dévastation générale. Mais Fabius les avait vendues pour payer à ses frais la rançon des prisonniers Romains qu'il avait rachetés sans consulter le sénat. Voyez ch. 23. — ⁷ Ut dês que (ubi). — ⁸ Ut comme, en quelque sorte (tanquam). — ⁹ Modicam rogationem. Une proposition modérée. — ¹⁰ Nec. Il faudrait et; la phrase contient deux négations. — ¹¹ Ne ita quidem. Même quand on persisterait à laisser les choses comme elles sont. La négation retombe sur mittendum.

IV. — ¹ Quod nulla memoria, etc. Voy. Polybe, III, 103. Comparez toute cette affaire de Fabius et de Minucius avec celle de Papirius et de Fabius, VIII, 51 et suiv.; la manière dont les choses se passent ici

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXII. 127

civitate, in qua magistri equitum virgas ac secures dictatoris tre-mere atque horrere soliti sint; in tantum suam felicitatem vir-tutemque enituisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dic-tator in cunctatione ac segnitie, deorum hominumque judicio dammata, perstaret.

V. VERBA FABII DICTATORIS AUXILIUM MINUCIO FERENTIS. Cap. 29.
(An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Minucius, accepta parte copiarum, proprius hostem movit, ac brevi, conseruo certamine, precipitavit in insidias. Quum tumultus ac terror totam aciem pervasisset, tum Fabius, qui haud procul aberat, cum exercitu ad auxiliolum venit, prius increpita in hunc modum Minucii temeritate:

Ita est¹; non celerius quam timui², deprehendit fortuna temeritatem. Fabio æquatus imperio, Annibalem et virtute et fortuna superiorem videt. Sed aliud jurgandi succensendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte. Victoriam hosti extorquamus, confessionem erroris civibus.

VI. ORATIO MINUCHI, MAGISTRI EQUITUM, AD SUOS. Cap. 29.
(An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Minucius e tanto periculo, Fabii beneficio, ereptus, convocatis mil-itibus, eriore agnoscit, seque sub imperium dictatoris redire velle proficitur

Sæpè ego audivi, milites, eum primum esse virum¹ qui ipse fait assez sentir, ce me semble, que déjà les mœurs et la discipline Romaines se sont altérées.

V. — ¹ Ita est, c'est cela, j'avais raison. — ² Non celerius quam timui, etc. L'événement a été prompt, mais pas plus prompt que je ne craignais. Il ne faut nullement supprimer la négation. Plutarque ex-prime la pensée contraire, et c'est peut-être ce qui a donné l'idée de corriger le texte de Tite-Live: Ως τόχου μὲν ἡ ἐγώ προσέποντος, βάσισθαι δὲ τὴν πάλην Μινύκιος, ἐπειδὴ ἀπολάμψει. PLUT. Fabius, 18.

VI. — ¹ Eum primum esse virum. Ceci est presque littéralement traduit d'Hésiode:

‘ οὐτος μὲν παντοτος, ος αἰτον πάντα νοίτος,
φρεσόπευσος τα κ' ἐπειτα καὶ εσ τέλος ηγειν σκεύειον
εσθίως δ' αὐ κόκκινος, ος εῦ ειπόντι πίθεται
ος δὲ νε μητ' αὐτὸς νοει, μητ' άλιον ονομοι
εν θυμῷ βάλλεται, δ' αὐτ' ἀγριότερος ἀντίρ.

Les Travaux et les Jours, v. 293.

α Sapientissimum esse dicunt eum cui, quod opus sit, ipsi veniat in mentem; proxime accedere illum, qui alterius bene inventis obtemperet. In stultitia contra est. Minus enim stultus est is, cui nihil in mentem venit, quam ille qui, quod stale ateri venit in mentem, compro-

consulat quid in rem sit²; secundum eum, qui bene monenti obediad: qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingenii negata sors est, secundam ac medium teneamus; et, dum imperare discimus, parere prudenti in animum inducamus. Castra cum Fabio jungamus: ad prætorium ejus signa quum tulerimus, ubi ego eum parentem³ appellavero, quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos, Milites, eos, quorum vos modo arma dexteræque texerunt, patronos salutabitis; et, si nihil aliud, gratorum certe nobis animorum gloria dies hæc derit.

VII. ORATIO MINUCHI AD FABIUM DICTATOREM. Cap. 50.
(An de R. 557. — Av. J.-C. 217.)

Minucianus exercitus ad castra dictatoris proficiscitur. Ubi ventum ad tribunal, ipse Fabium patrem appellat; militum ejus totum agmen circumfusos Fabii milites patronos salutat. Tum Minucius:

PARENTIBUS meis, Dictator (quibus te modo nomine, quo fando possum¹, æquavi), vitam tantum debo: tibi, quum meam salutem, tum omnium horum. Itaque plebiscitum, quo oneratus magis, quam honoratus², sum, primus antiquo abrogoque; et, quod tibi mihiique, quod exercitibusque his tuis, servato ac conservatori, sit felix, sub imperium auspiciunque tuum redeo, et signa hæc legionesque restituo. Tu, quæso, placatus, me magisterium equitum, hos ordines suos quemque tenere jubeas.

VIII. VERBA L. ÆMILII PAULI CONSULIS DE M. TERENTII VARRONIS TEMERITATE. Cap. 58. (An de R. 558. — Av. J.-C. 216.)

Creati erant consules L. Æmilius Paulus et M. Terentius Varro. Conciores, priusquam ab urbe signa moverentur, consulis Varronis multæ ac ferociæ fuere, denuntiantes bellum arecessitum in Italiam à nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum. Collegæ ejus Pauli una, pridiè quām ex urbe proficiserentur, concio

bat » CICÉRON, pro Cluentio, 51. Voyez encore Sophocle, *Antigone*, 716. — ² Quid in rem sit. Ce qui est utile, avantageux, ce qui va bien au but qu'on se propose; locution familière à Tite-Live. — ³ Ubi ego eum parentem. Il est assez singulier de voir cette petite scène préparée d'avance, et les rôles ainsi distribués. Cette démonstration serait plus intéressante, si elle était spontanée. Plutarque, qui semble avoir eu Tite-Live sous les yeux dans tout ce récit, a montré plus de goût que lui dans ce petit discours. Voy. *Vie de Fabius*, 20 et suiv.

VII. — ¹ Nomine quo fando possum, le seul nom que me fournit la langue humaine. — ² Oneratus magis quam honoratus. Jeu de mots puéril et qui semble déplacé dans la situation.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXII. 129

foit verior quam gratior populo, qua nihil inclementer in Varronem dictum, nisi id modo:

MIRARI se quomodo quis dux, priusquam aut suum, aut hostium exercitum, locorum situm, naturam regionis nosset, jam nunc togatus in urbe sciret, quæ sibi agenda armato forent; et diem quoque prædicere posset, qua cum hoste signis collatis eset dimicaturus. Se, quæ consilia magis res dent hominibus, quam homines rebus, ea ante tempus immatura non præcepturum¹. Optare ut qua caute atque consulte gesta essent, satis prospere evenirent. Temeritatem, præterquam quod stulta sit, infelicem etiam ad id locorum² fuisse.

IX. ORATIO FABII MAXIMI AD ÆMILIUM. Cap. 39.
(An de R. 558. — Av. J.-C. 216.)

Apparebat igitur L. Æmilius tuta celeribus consiliis præpositum; et quo id constantius perseveraret, Q. Fabius Maximus sic eum proficiscentem allocutus fertur:

I. Il voit deux consuls, l'un sage, l'autre insensé; il s'adresse au premier pour l'engager à réparer les fautes du second.

Si aut collegam (id quod mallem) tui similem, Luci Æmili, haberes, aut college tui similis esesses, supervacanea esset oratio mea. Nam et duo boni consules, etiam me indicente¹, omnia e republica² fide vestra faceretis; et mali, nec mea verba auribus vestris, nec consilia animis acciperetis. Nunc et collegam tuum, et te talem virum intuenti mihi tecum omnis oratio est; quem video nequidquam et virum bonum et civem fore, si altera parte claudicet res publica.

II. Embarras et dangers que lui suscitera son collègue.

Malis consiliis idem ac bonis juris et potestatis erit. Erras enim, L. Paule, si tibi minus certaminis cum C. Terentio, quam

VIII. — ¹ Immatura non præcepturum. Il y a ici une sorte de pléonasme dont les exemples sont assez nombreux dans Tite-Live: « quum prior... prævenisset, » ix, 53; « prius præmeditari, » xxxviii, 5, etc. — ² Ad id locorum, jusqu'à ce jour; ix, 45; xxv, 19, 22, etc. Terence l'Eunuque, ii, 2, 24, etc. On sait du reste que beaucoup d'adverbes, comme *hic*, *ibi*, s'appliquent à la fois au temps et à l'espace.

IX. — ¹ Indicente, non dicente; *indicere* a rarement ce sens. — ² E republica. D'après l'intérêt de la république *Qua sunt e republica*, les choses qui sont de l'intérêt public. Peut-être faudrait-il écrire *è republica fideque*, les choses que vous conseilleront l'intérêt public et le sentiment de votre devoir. C'est évidemment une allusion à la formule dont le sénat se servait quand il confiait une affaire à un magistrat. Voy. Tite-Live, passim; Cic. *Phil.* iii, 15: « Consules ad hunc ordinem referunt, ita uti e republica fideque sua videretur. » Cette

cum Annibale, futurum censes : nescio an³ infestior hic adversarius, quam ille hostis, maneat. Cum illo in acie tantum, cum hoc omnibus locis ac temporibus certaturus es : et adversus Annibalem legionesque ejus tuis equitibus ac peditibus pugnandum tibi est; Varro dux tuis militibus te est oppugnaturus. Omnis etiam tibi causa absit C. Flaminii memoria : tamen ille consul demum⁴, et in provincia, et ad exercitum cœpit furere : hic, priusquam peteret consulatum, deinde in petendo consulatu, nunc quoque consul, priusquam castra videat aut hostem, insani. Et, qui tantas jam nunc procellas⁵, prælia atque acies jactando, inter togatos ciet, quid inter armatam juventutem censes facturum, et ubi extemplo verba res sequitur? Atqui, si hic (quod facturum se denuntiat) extemplo pugnaverit, aut ego rem militarem, belli hoc genus, hostem hunc ignoro, aut nobilior alius Trasimeno locus nostris cladibus erit.

III. Il n'y a qu'un moyen de vaincre Annibal, c'est de temporiser.

Nec gloriandi tempus⁶ adversus unum est ; et ego, contemnendo potius, quam appetendo, gloriam, modum excesserim. Sed ita res habet : una ratio belli gerendi adversus Annibalem est, qua ego gessi. Nec eventus modo hoc docet (stultorum iste magister est), sed eadem ratio, quæ fuit futuraque, donec res eædem manebunt, immutabilis est. In Italia bellum gerimus, in sede ac solo nostro ; omnia circa plena civium ac sociorum sunt ; armis, viris, equis, commeatibus juvant juvabuntque : id jam fidei documentum in adversis rebus nostris dederunt. Meliores, prudentiores, constantiores nos tempus diesque facit. Annibal contra⁷, in aliena, in hostili est terra, inter omnia inimica infesta-

formule se trouve plusieurs fois littéralement dans Polybe. — ³ An pour annon. — ⁴ Tamen ille consul demum. Phrase vive, dont l'ellipse se supplée facilement. Demum est ici dans son sens propre : ce ne fut qu'après avoir été fait consul que.... — ⁵ Procellas ne signifie pas, comme ailleurs, des séditions, des orages populaires ; c'est tout simplement le bruit que fait Varron. — ⁶ Nec gloriandi tempus, etc. Ce n'est pas le moment de se faire valoir quand on parle à une seule personne. — ⁷ Annibal contra « Au bout de deux ans, Annibal n'avait pas une ville, pas une forteresse en Italie. Carthage, ne lui donnant aucun secours, s'était contentée d'envoyer au commencement de la guerre une misérable expédition de trente galères, pour soulever la Sicile, tandis que vingt autres ravageraient les côtes d'Italie. La plupart des Gaulois avaient peu à peu quitté Annibal pour retourner chez eux et mettre leur butin en sûreté. N'ayant point pris de villes, il n'avait point d'argent ; sans argent qu'est-ce que le chef d'une armée mercenaire ? Il ne lui restait de blé que pour dix jours. Un historien (Tite-Live, xxii, 45) prétend même qu'il eut l'idée de fuir vers le nord de l'Italie. » MICHELET, Hist. Rom. t. II. Et avec si peu de ressources, avec la mauvaise volonté de Carthage qui ne fit que s'accroître, cet homme se maintint encore

que ; procul ab domo, procul a patria ; neque illi terra, neque mari est pax ; nullæ eum urbes accipiunt, nulla moenia ; nihil usquam sui videt ; in diem rapto vivit ; partem vix tertiam exercitus ejus habet, quem Iberum amnem trajecit ; plures famæ, quam ferrum, absumpsit ; nec his paucis jam victimum suppeditat. Dubitas ergo quin sedendo supererati simus eum, qui senescat in dies, non commeatus, non supplementum, non pecuniam habeat? Quandiu pro Geronii, castelli Apuliæ inopis, tanquam pro Carthaginis moenibus⁸?

IV. Qu'il lutte donc contre son collègue et ses propres soldats ; qu'il méprise les rumeurs populaires ; et il se fera redouter de l'ennemi.

Sed ne adversus te quidem ego gloriabor. Cn. Servilius atque Atilius, proximi consules, vide quemadmodum eum iudicati sint. Hæc una salutis est via, L. Paule, quam difficilem infestamque cives tibi magis, quam hostes, facient. Idem enim tui, quod hostium milites, volent : idem Varro, consul Romanus, quod Annibal Poenus imperator, cupiet. Duobus ducebibus unus resistas oportet : resistas autem, adversus famam rumoresque hominum si satis firmus steteris ; si te neque collegæ vana gloria, neque tua falsa infamia moverit. Veritatem laborare⁹ nimis sæpe aiunt, extingui nunquam. Gloriam qui spreverit, veram habebit. Sine timidum pro cauto, tardum pro considerato, imbellem pro perito belli vocent : malo to sapiens hostis metuat, quam stulti cives laudent. Omnia audentem contemnet Annibal ; nil temere agentem metuet. Nec ego, ut nil agatur, [moneo] ; sed ut agentem te ratio ducat, non fortuna : tuæ potestatis semper, tuaque omnia sint : armatus intentus sis ; neque occasiōnē tuæ desis, neque suam occasionem hosti des. Omnia non properanti clara certaque erunt : festinatio improvida est et cæca.

X. VERBA CN. LENTULI ET L. ÆMILI CONSULIS IN CANNENSI CAMPO.
Cap. 49. (An de R. 558. — Av. J.-C. 216.)

Fusis fugatisque apud Cannas Romanis, Cn. Lentulus tribunus militum, quam, prætervehens equo, sedentem in saxo cruce oppletum consulem vidisset :

L. ÆMILI, inquit, quem unum insoltem culpæ cladi hodiernæ Dii respicere debent, cape hunc equum : dum et tibi virium aliiquid superest, comes ego te tollere possum ac protegere. Ne funestam¹ hanc pugnam morte consulis feceris. Etiam sine hoc

douze ans en Italie ! Et ce ne fut pas Rome, ce fut un ordre venu de Carthage, qui l'en arracha ! — ⁸ Manibus, sous-entendu sedit ou sedet ; ou peut-être illum tenui, ce qui expliquerait la répétition qui suit, sed ne adversus te quidem, etc. — ⁹ Laborare, souffrir, être obscurcie.

X. — ¹ Funestam. Nous n'avons pas de mot qui traduise cet adjetif,

lacrymarum satis luctusque est. *Ad ea consul*: Tu quidem, Cn. Cornelii, macte virtute esto! Sed cave, frustra miserando exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publice Patribus, urbem Romanam muniant, ac prius, quam hostis vicit adveniat, presidiis firment: privatimque Q. Fabio, L. Emilius praeceptorum ejus memorem et vixisse, et adhuc² mori. Me in hac strage militum meorum patere expirare, ne aut reus iterum e consularu³ sim, aut accusator collegae existam, ut alieno criminis innocentiam meam protegam.

XI. ORATIO P. SEMPRONII TUDITANI, TRIBUNI MILITUM, AD SUOS POST CANNENSEM CLADEM. Cap. 50. (An de R. 558. — Av. J.-C. 216.)

Bina fuerant ad Cannas Romanorum castra. In iis, post Poenorum victoriā, quum multitudo semiernis sine ducibus esset, nuncium qui in majoribus castris erant mittunt, ut ad se noctu transiret: uno agmine Canusium abituros esse, quo multi jam confugerant. Eam sentientiam alii totam aspernari: cur enim illos qui se arcessant, ipsos non venire, quum æque conjungi possent? Quia videlicet plena hostium omnia in medio essent, et aliorum, quam sua corpora tanto periculo malent obiecere. Alii non tam sententia displicere, quam animus deesse. P. Sempronius Tuditanus, tribunus militum, eos ad erumpendum hortatur.

CAP^I ergo mavultis ab avarissimo et crudelissimo hoste, astimarie capita vestra, et exquiri pretia ab interrogantibus, Romanus civis sis, an Latinus socius, ut ex tua contumelia et miseria alteri honos queratur¹. Non tu²: si quidem L. Emilius con-

non plus que le verbe *funestare*. Ces mots indiquent une souillure contractée par suite d'un meurtre, ou par la présence d'un cadavre. Voltaire a employé le verbe *funester*. « Une suite de complots, de conspirations, de meurtres juridiques ordonnés en vertu des lois interprétées par la haine, et enfin plusieurs assassinats auxquels la nation n'était point encore accoutumée, funesterent quelque temps le règne de Charles II. » *Essai sur les Mœurs*, ch. cxxxii, de l'Angleterre sous Charles II. — ² *Adhuc*, en ce moment; ou peut-être comme *ad hoc*, en outre (*insuper*). — ³ *E consulatu*, au sortir du consulat. M. Livius, collègue d'Emilius dans son premier consulat, avait été condamné pour péculat ou pour distribution illégale du butin après la guerre d'Ilyrie; Paul-Emile avait failli être enveloppé dans sa condamnation. Voy. ch. 55.

XI. — ¹ *Alteri honos queratur*. Après les batailles de Trébie et de Trasimène, Annibal, qui voulait gagner les peuples de l'Italie, traita bien les Rois prisonniers et les renvoya sans rançon, tandis qu'il mit les Romains aux fers en attendant qu'on les rachetât. Il paraît qu'après Cannes il agit de même, malgré les politesses que Tite-Live lui fait débiter (ch. 58). Le nom de Romain était un titre aux outrages et aux mauvais traitements (*contumelia et miseria*); au contraire celui d'allié un titre aux égards et aux ménagements (*alteri honos queratur*). — ² *Non tu*,

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXII. 433

sulis, qui se bene mori, quam turpiter vivere, maluit, et tot fortissimorum virorum, qui circa eum cumulati jacent, cives estis. Sed ante, quam opprimit lux, majoraque hostium agmina obsepiunt iter, per hos, qui inordinati atque incompositi obstrepunt portis, erumpamus. Ferro atque audacia via fit, quamvis per confortos hostes: cuneo quidem hoc laxum atque solutum agmen, ut si nihil obstet, transibimus. Itaque ite mecum, qui et vosmetipso et rempublicam salvam vultis³.

XII. ORATIO M. JUNII AD PATRES DE CAPTIVIS CANNENSIBUS REDIMENTIS. Cap. 59. (An de R. 538. — Av. J.-C. 216.)

Octo ferme millia Romanorum erant qui Cannensi clade in manus hostium devenerant. Is quum Annibal redimendi se copiam fecisset, decem legatos Romanam mitti placuit: quorum princeps M. Junius, senatu dato, postulat ut redimantur captivi.

I. Il n'ignore pas les sévères maximes de Rome; mais les prisonniers de Cannes, par leur courageuse et longue résistance, méritent l'intérêt du sénat.

PATRES Conscripti, nemo nostrum ignorat nulli unquam civitati viliores¹ fuisse captivos, quam nostre. Ceterum, nisi nobis plus justo nostra placet causa, non alii unquam minus negligendi vobis, quam nos, in hostium potestatem venerunt. Non enim in acie per timorem arma tradidimus; sed, quum prope ad noctem superstantes cumulis casorum corporum prælium extraxissimus², in castra recepimus nos. Diei reliquum ac noctem insequentem, fessi labore ac vulneribus, vallum sumus tutati. Postero die, quum circumcessi ab exercitu victore aqua arceremur³, nec illa jam per confortos hostes erumpendi spes esset, nec esse nefas duceremus, quinquaginta millibus⁴ hominum ex acie nostra trucidatis, aliquem ex Cannensi pugna Romanum militem restare: tum demum pacti sumus pretium, quo redempti dimitteremur; arma, in quibus nihil jam auxili erat, hosti tradidimus⁵.

Tour vif et animé par lequel il semble apostropher chacun de ses soldats. — ³ Comparez à ce discours celui de Décius à ses soldats enveloppés par les Samnites.

XII. — ¹ *Viliores. Vitis*, dans son sens propre, qui a peu de prix. — ² *Extraxissimus*. Trainer, faire durer le combat. On dit plus souvent *trahere* dans ce sens; il semble qu'ici l'orateur allonge le mot à dessein. — ³ *Aqua arceremur*. Il y avait à quelque distance de leur camp un petit ruisseau avec lequel Annibal avait eu soin de leur fermer toute communication. — ⁴ *Quinquaginta millibus*. On n'est pas bien d'accord sur le nombre de ceux qui périrent. Denys dit soixante-dix-sept mille; ce nombre paraît exagéré; pourtant Polybe lui-même le porte à soixante-dix mille. — ⁵ *Tradidimus*. Tout ce tableau est un chef-d'œuvre

II. Leurs ancêtres ont racheté les captifs d'Héraclée et de l'Allia qui peut-être le méritaient moins.

Majores quoque acceperamus se a Gallis auro redemisse : et patres vestros⁶, asperrimos illos ad conditionem pacis, legatos tamen captivorum redimendorum gratia Tarentum misisse. Atqui et ad Alliam⁷ cum Gallis, et ad Heracleam⁸ cum Pyrrho, utraque non tam clade infamis, quam pavore ac fuga, pugna fuit. Cannenses campos acervi Romanorum corporum tegunt; nec supersumus pugnae, nisi in quibus trucidandis et ferrum et vires hostem defecerunt. Sunt etiam de nostris quidam, qui ne in acie quidem refugerunt, sed, præsidio castris relieti, quum castra tra-derentur, in potestatem hostium venerunt.

III. La République ne trouvera pas en eux de moins bons soldats que dans ceux qui ont fui à Venouse et à Canouse, ou dans les esclaves qu'elles armé.

Haud equidem ullius civis et commilitonis fortunæ aut conditio in video, nec premendo alium me extulisse⁹ velim : ne illi quidem (nisi perniciatis pedum et cursus aliquod præmium est), qui plerique inermes ex acie fugientes non prius, quam Venusiae aut Canusii, constitierunt, se nobis merito prætulerint, gloriatiq[ue] sint in se plus, quam in nobis, præsidii reipublicæ esse. Sed illis et bonis ac fortibus militibus utemini, et nobis etiam promptioribus pro patria, quod beneficio vestro redempti atque in patriam restituti¹⁰ fuerimus. Delectum ex omni ætate et fortuna habetis : octo millia servorum audio armari : non minor numerus noster est, nec majore pretio redimi possumus, quam hi emuntur. Nam si conferam nos cum illis, injuriā nomini Romano faciam.

IV. Tableau de leur misère dans le camp d'Annibal; douleur et sollicitude de leurs parents. Pour eux, ils attendent leur sort avec dignité, et ne veulent rentrer dans Rome que par la volonté de leurs concitoyens.

Illi etiam in tali consilio animadvertissementum vobis censem, P. C. (si tamen duriores esse velitis, quod nullo nostro merito

d'habiléité par l'énumeration des circonstances qui pouvaient les justifier, par les suspensions, les ménagements, les détours que l'orateur sait trouver pour éviter tout mot mal sonnant; il n'a pas prononcé une seule fois le mot *dedere*, ni *deditio*. Cela rappelle la belle narration de la Milonienne. — ⁶ *Vestros* et non *nostros*; c'est un argument *ad hominem*. — ⁷ *Ad Alliam*. Après la bataille de l'Allia, c'était Rome même et non les prisonniers qu'on avait rachetés; il fallait bien qu'il en fût ainsi ou se résoudre à ne pas exister. — ⁸ *Ad Heracleam*. Après la bataille d'Héraclée, on avait dérogé à la sévérité des maximes ordinaires, parce que l'armée avait eu à combattre les éléphants qu'elle ne connaissait pas. — ⁹ *Me extulisse*. Se tirer d'affaire; on dit aussi *se expédire*; *premere aliquem*, charger quelqu'un. — ¹⁰ *Restituli in patriam*.

faciat), cui nos hosti relicturi sitis : Pyrrho videlicet, qui nos hospitum numero habuit captivos; an barbaro ac Pœno, qui utrum avarior, an crudelior, sit, vix existimari potest. Si videatis catenas, squalorem deformitatemque civium vestrorum, non minus profecto vos ea species moveat, quam si ex altera parte cernatis stratas Cannensisibus campis legiones vestrar. Intueri potestis sollicititudinem et lacrymas in vestibulo curiæ stantium cognitorum nostrorum, expectantiumque responsum vestrum. Quum i[us] pro nobis¹¹, proque iis, qui absunt, ita suspensi ac solliciti sint; quem censem animum ipsorum esse, quorum in discrimine vita libertasque est? Si, medius Fidius, ipse in nos mitis Annibal contra naturam suam esse velit, nihil tamen nobis vita opus esse censemus, quum indigni ut a vobis redimeremur visi sumus. Rediere Romanum quandam remitti a Pyrrho sine pretio capti; sed rediere cum legatis, primoribus civitatis, ad redimendos sese missis. Redeam ego¹² in patriam, trecentis nummis¹³ non aestimatus civis! Suum quiske habet animum, P. C. Scio in discrimine esse vitam corpusque meum. Magis me fama periculum movet, ne a vobis damnati ac repulsi abeamus; neque enim vos pretio pepercisse homines credent.

XIII. ORATIO T. MANLI TORQUATI NE CAPTIVI REDIMANTUR. Cap. 60.
(An de R. 558, — Av. J.-C. 216.)

Ubi Junius finem fecit, extemplo ab ea turba quæ in comitio erat, clamor flebilis est sublatus, manusque ad curiam tendebant orantes ut sibi liberos, fratres, cognatos redderent. Feminas quoque metus ac necessitas in foro turbæ h[ab]it[us] virorum immiscerunt. Senatus, summotis arbitris, consuli coptus. Ibi quum sententiis variaretur, T. Manlius Torquatus, prisca ac nimis duræ, ut plerisque videbatur, severitatis interrogatus sententiā, ita locutus fertur :

1. Si les captifs avaient demandé simplement qu'on les rachetât, il se serait contenté de s'y opposer; aujourd'hui leur présomption le force à entrer dans plus de détails.

Si tantummodo postulassent legati pro iis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur, sine ullius eorum insectatione, brevi sententiā peregisset. Quid enim aliud¹, quam admis-

des hommes rétablis dans leur patrie dont ils avaient cessé d'être citoyens; *restituti patriæ*, des hommes rendus à leur patrie, dont ils étaient séparés sans cesser d'en être citoyens. — ¹¹ *Quum ius pro nobis*, etc. Cette opposition de la douleur des parents, et de la fermeté des captifs rappelle la péroration de la Milonienne. — ¹² *Redeam ego*. Tou plus vif que le pluriel. — ¹³ *Trecentis nummis*. Trois cents sesterces, environ deux cent quarante francs. C'était la rançon fixée par Annibal pour chaque Romain.

XIII. — ¹ *Quid aliud?* sous entendu *faciendum esset*. Voy. plus

nendi essetis, ut morem traditum a patribus, necessario ad rem militarem exemplo, servaretis? Nunc autem, quum prope gloriati sint quod se hostibus dediderint, præferrique, non captis modo in acie ab hostibus, sed etiam iis, qui Venusiam Canariumque pervenerunt, atque ipsi C. Terentio consuli, æquum censuerint, nihil vos eorum, P. C., quæ illic acta sunt, ignorare patiar.

II. Ni les exhortations de Tuditanus, ni l'exemple de Décius et de Calpurnius, ni le courage de tant de Romains qui se sont fait tuer à Cannes, n'ont pu les décider à s'ouvrir un chemin pour se mettre en sûreté.

Atque utinam hæc², quæ apud vos acturus sum, Canusii apud ipsum exercitum agerem, optimum testem ignavie ejusque et virtutis; aut unus hic saltem adesset P. Sempronius, quem si isti ducem³ secuti essent, milites hodie in castris Romanis, non captivi in hostium potestate, essent! Sed quum, fessis pugnando hostibus, tum victoria lætis, et ipsis plerisque regressis in castra sua, noctem ad erumpendum liberam habuissent, et septem armatorum hominum millia perrumpere etiam confortos hostes potuissent, neque per se ipsi id facere conati sunt, neque alium sequi voluerunt. Nocte prope tota, P. Sempronius Tuditanus non destituit monere adhortarique eos, dum paucitas hostium circa castra, dum quies ac silentium esset, dum nox incæptum teget, se ducem sequerentur: ante lucem pervenire in tutâ loca, in sociorum urbes posse.

Sicut, avorum memoria, P. Decius⁴, tribunus militum, in Samnio; sicut, nobis adolescentibus, priore Punico bello, Calpurnius Flamma⁵ trecentis voluntariis, quum ad tumulum eos capiendum, situm inter medios hostes, duceret, dixit: *Moriamur, Milites, et morte nostra eripiamus ex obsidione circumventas legiones*: si hoc P. Sempronius diceret, nec viros quidem, nec Romanos vos duceret, si nemo tantæ virtutis exstitisset comes. Viam, non ad gloriam magis, quam ad salutem, ferentem demonstrat: reduces in patriam, ad parentes, ad conjuges ac liberos facit. Ut servemini, deest vobis animus! quid, si moriendum pro patria esset, facheretis? Quinquaginta millia⁶ civium so-

haut, *passim*. — ² Atque utinam hæc, etc. Voyez un mouvement semblable dans le discours d'App. Claudius sur les quartiers d'hiver, v. 5. — ³ Quem si isti ducem, etc. Excellente transition et très-naturelle. — ⁴ P. Decius, vn, 54, 55. — ⁵ Calpurnius Flamma. Voyez, sur le dévouement de Calpurnius, un morceau de Caton, moitié cité, moitié analysé par Aulu-Gelle, III. 7. — ⁶ Quinquaginta millia, etc. Voy. le discours précédent; le même argument est reproduit par les deux orateurs, et chacun en tire une conclusion différente. C'est du reste le rapprochement qui se présente naturellement d'un bout à l'autre de ces deux

ciorumque circa vos eo ipso die cæsa jacent: si tot exempla virtutis non movent, nihil unquam movebit; si tanta clades vilem vitam non fecit, nulla faciet. Liberi atque incolumes desiderate patriam: imo desiderate dum patria est, dum cives ejus estis: sero nunc desideratis, deminuti capite⁷, abalienati jure ciuium, servi Carthaginensis⁸ facti. Pretio reddituri estis⁹ eo, unde ignavia ac nequitia abistis? P. Sempronius, civem vestrum, non audistis arma capere ac sequi se jubentem: Annibalem post paulo audistis castra prodi et arma tradi jubentem.

III. Ils ont essayé même d'arrêter ceux qu'ils n'osaient suivre; puis ils ont rendu leur camp sans résistance; voilà comme ils ont servi la République.

Quam ego ignaviam istorum accuso, quum scelus possim accusare? Non enim modo sequi recusarunt bene monentem, sed obsistere ac retinere conati sunt¹⁰, ni strictis gladiis viri fortissimi inertes submovissent: prius, inquam, P. Sempronio per ciuim agmen, quam per hostium, fuit erumpendum. Hos cives patria desideret? quorum si ceteri similes fuissent, neminem hodie ex iis, qui ad Cannas pugnaverunt, civem haberet¹¹. Ex millibus septem armatorum, sexcenti exstiterunt qui erumpere auderent, qui in patriam liberi atque armati redirent; neque iis sexcenti millia hostium obstitere: quam tutum iter duarum prope legionum agmini futurum censemis fuisse? Haberetis hodie

discours; et cette comparaison, que nous indiquons ici plus que l'on ne pouvons la faire, ne peut manquer d'être pour l'esprit une étude féconde. — ⁷ Deminuti capite. Déchus des droits de citoyens; ce qui suit, *abalienati jure ciuium*, n'est qu'un développement, une explication de cette première locution. Il y avait des degrés dans la déchéance; il y avait ce que nous appelons aujourd'hui *la mort civile*, c'est-à-dire la perte de tous les droits civils et politiques; c'était le cas des prisonniers de guerre. Quelquefois on ne perdait que ses droits politiques, comme dans la déportation. Enfin l'adoption, ou, pour les femmes, l'entrée dans une autre famille par le mariage, entraînaient la déchéance des droits qu'on pouvait avoir du côté paternel. — Note de l'Edit. Lemaire. — ⁸ Servi Carthaginensis. Cette expression confirme encore et explique celle qui précède; on connaît l'axiome romain: *servi nullum caput habent..* — ⁹ Pretio reddituri estis, etc.

Auro repensus scilicet arior
Miles redit! Flagito additis
Damnum: neque amissos colores
Lana refert medicata fuco;
Nec vera virtus, quum semel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Hor., III, Od. 5, v. 25. Voyez du reste l'ode entière,
édit classiq. de M. A. de Waully.

¹⁰ Retinere conati sunt, sous-entendu et retinuissent, ni, etc. — ¹¹ Neminem... civem haberet. Voyez le discours précédent, et ci-dessus la

viginti millia armorum Canusii, fortia, fidelia, P. C. Nunc autem, quemadmodum hi boni fidelesque (nam fortes ne ipsi quidem dixerint) cives esse possunt? nisi quis credere potest fuisse¹², ut¹³ erumpentibus, quin erumperent, obsistere conati sunt; aut non invidere eos¹⁴, quum incolumitati, tum gloriae illorum per virtutem partae, quum sibi timorem ignaviamque servitutis ignorominiosae causam esse sciant. Maluerunt in tentoriis latentes simul lucem atque hostem exspectare, quum silentio noctis erumpendi occasio esset. At enim ad erumpendum e castris defuit animus; ad tutanda fortiter estra animum habuerunt. Dies noctes aliquot obsecsti, vallum armis, se ipsi tutati vallo sunt: tandem ultima ausi passique, quum omnia subsidia vitæ abessent, affectisque fame viribus, arma jam sustinere nequirent, necessitatibus magis humanis, quam armis, vieti sunt. Orto sole, ab hostibus ad vallum accessum: ante secundam horam¹⁵, nullam fortunam certaminis experti, tradiderunt arma ac se ipsos. Hæc vobis ipsorum per biduum militia fuit: quum in acie stare ac pugnare decuerat, tum in castra refugerunt; quum pro vallo pugnandum erat, castra tradiderunt, neque in acie, neque in castris utiles.

IV. Conclusion: il ne veut pas qu'on les rachète.

Vos redimam¹⁶! quum crumpere castris oportet, cunctamini ac manetis: quum manere et castra tutari armis necesse est, et castra et arma et vos ipsos traditis hosti. Ego non magis istos redimendos¹⁷, P. C., censeo, quam illos dedendos Annibali, qui per medios hostes e castris eruperunt, ac per summam virtutem¹⁸ se patriæ restituerunt.

note 6. — ¹² Fuisse, sous-entendu *bonos et fidèles*. — ¹³ Ut, dans le sens de *quum*. — ¹⁴ Aut non invidere eos, etc. Cette phrase manque un peu de netteté. Manlius veut faire entendre que les prisonniers de Cannes ne sauraient être de bons et fidèles soldats, parce qu'ils seront toujours jaloux de leurs compagnons, qui, grâce à leur courage, ont su se mettre en sûreté et se couvrir de gloire, tandis qu'eux-mêmes, et ils le sentent bien, ne doivent leur honteux esclavage qu'à leur lâcheté. — ¹⁵ Secundam horam. La deuxième heure, c'est-à-dire huit heures du matin; la journée commençait à six heures. — ¹⁶ Vos redimam! même tour que dans le discours précédent: *Redeam ego!...* — ¹⁷ Ego non magis istos redimendos. « Rome fut sauvée par la force de son institution. Après la bataille de Cannes, il ne fut pas permis aux femmes mêmes de verser des larmes; le sénat refusa de racheter les prisonniers, et envoya les misérables restes de l'armée faire la guerre en Sicile, sans récompense, ni aucun honneur militaire, jusqu'à ce qu'Annibal fut chassé d'Italie. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, c. IV, édit. annotée par M. Dezobry, page 28; voyez les curieux passages de Saint-Evremond cités par le nouvel éditeur. — ¹⁸ Per summam virtutem, etc. Voyez dans le discours précédent, la note 10; et plus bas,

EX LIBRO XXIII.

I. ORATIO VARRONIS¹ CONSULIS AD LEGATOS CAMPANORUM. Cap. 5.
(An de R. 558. — Av. J.-C. 216.)

Post Cannensem cladem, Campani deficere ab Romanis in animo habebant. Verum quum trecenti equites, nobilissimus quisque Campanorum, in potestate Romanorum essent, horum parentes cognati que pervicerunt ut legati ad Varronem consulem mitterentur, qui pollicerentur omnia quæ ad bellum opus essent. Iis in hunc ferme modum consul respondit:

I. Il remercie les Campaniens d'avoir consulté plutôt leur évouement que la situation des Romains en leur offrant des secours

MOREM magis loquendi cum sociis servastis, Campani, jubentes, quæ opus essent ad bellum, imperare, quam convenienter ad præsentem fortunæ nostræ statum locuti estis. Quid enim nobis ad Cannas relictum est, ut, quasi aliquid habeamus, id, quod deest, expleri² a sociis velimus? Pedites vobis imperemus, tanquam equites habeamus? Pecuniam deesse dicamus, tanquam ea tantum desit? Nihil, ne quod suppleremus quidem, nobis reliquit fortuna; legiones, equitatus, arma, signa, equi virique, pecunia, commeatus, aut in acie, aut binis postero die amissis castris perierunt.

II. Bienfaits de Rome envers les Campaniens; retour qu'il en attend.

Itaque non juvetis nos in bello oportet, Campani, sed pene bellum pro nobis suscipiatis. Veniat in mentem, ut trepidos quandam majores vestros intra moenia compulsores, nec Samnitem modo hostem, sed etiam Sidicinum paventes, receptos in fidem³

xxv, 6, comment furent traités ceux dont on exalte ici le courage pour l'opposer aux prisonniers.

I. — ¹ « Varro, si maltraité par Montesquieu et par tant d'historiens, conserva pourtant de la dignité dans son malheur. Le peuple le jugea si peu coupable qu'il voulut encore l'élever aux honneurs. Depuis la bataille de Cannes, l'infortuné portait toujours la barbe longue, et disait à ceux qui voulaient lui donner leurs suffrages, de réserver les emplois publics à des hommes plus heureux. » MICHELET, *Hist. Rom.*, t. II. On est fâché de voir Tite-Live, épousant d'une manière étroite et mesquine la querelle des nobles, chercher à rabaisser, par un discours maladroit et ridicule, un homme dont le plus grand crime était sa naissance, et « qui, après tout, comme dit M. Michelet, défendait le parti de l'honneur. Car avec quatre-vingt mille hommes contre cinquante mille, les Romains ne pouvaient sans honte abandonner leurs alliés. » — ² Expleri, être complété — ³ Receptos in fidem. Voyez le discours